

# RIENZI

L'ULTIMO DEI TRIBUNI

GRANDE OPERA TRAGICA IN CINQUE ATTI

POESIA E MUSICA

DI

RICCARDO WAGNER

*Traduzione italiana dal testo originale tedesco*

DI

ARRIGO BOITO



MILANO

STABILIMENTO MUSICALE F. LUCCA

10 - 76





DIRITTI DI TRADUZIONE, RISTAMPA  
E RIPRODUZIONI RISERVATI.



## PERSONAGGI

## ATTORI

COLA RIENZI, notaio papale . . . Sig.  
IRENE, sua sorella . . . . . Sig.<sup>a</sup>  
STEFANO COLONNA, capo della  
famiglia Colonna . . . . . Sig.  
ADRIANO, suo figlio . . . . . Sig.  
PAOLO ORSINI . . . . . Sig.  
RAIMONDO, legato papale . . . Sig.  
BARONCELLI { cittadini Sig.  
CECCO DEL VECCHIO { romani Sig.  
Un messo di pace . . . . . Sig.<sup>a</sup>  
Un Araldo.

Ambasciatori lombardi, napoletani, bavaresi, boemi, ecc., ecc.  
Nobili romani — Borghesi d'ambo i sessi — Messi di pace  
Preti e Monache di tutti gli ordini  
Trabanti — Soldati.

*L'azione è in Roma. L'epoca è verso la metà del XIV secolo.*

NB. Il virgolato si omette.



# ATTO PRIMO

*Una via, nel fondo la chiesa del Laterano,  
a destra la casa di Rienzi. È notte.*

**Orsini** e parecchi Nobili entrano in scena.

**ORS.** Qui è la casa, là il verone,  
Su! sciammo il muro ostil.

*(Due Nobili appoggiano una scala alla casa di Rienzi,  
e vi penetrano passando dalla finestra aperta)*

Dalla tana del leone  
Rapirem quella gentil.

*(I Nobili trascinano Irene fuori della casa)*

**IRE.** Cielo! aiuto! tradimento!

**I NOBILI** Oh! il bizzarro rapimento  
Dalla casa d'un plebeo!

**IRE.** Ignominia! oltraggio reo!

**I NOBILI** Perchè mai così rubella?  
Fra patrizi or qui tu se'.

**ORS.** Vien, fantastica donzella,  
Pria d'ognun ravvisa me.

**IRE.** Dio! pietà!

**ORS.** La celia è bella,  
Pur da qui moviamo il piè.

*(Orsini ed i suoi stanno per fuggire con Irene, quando  
s'affaccia loro incontro Colonna con altri Nobili)*

**COL.** Ferma, Orsini! - A me i Colonna!

**ORS.** Vil Colonna! - A me gli Orsini!  
*(a Colonna)* Masnadier!

**COL. (ad Orsini)** Ladron di donna!

*(Orsini e Colonna lottano)*

*(entra Adriano con alcuni seguaci)*



ADR.

Qual fragor! Vili assassini!  
(agli Orsini, poi s'immischia nella lotta)

Ciel! che veggio! Irene mia!

Tosto libera ella sia!

(si fa strada verso Irene e la libera)

COL. (ad ADR.) L'hai salvata! tua sarà.

ADR. Ora il sangue scorrerà.

ORS. Paladin fiero tu sei,  
Ma ancor mia sarà costei.

(tenta riprendere Irene ad Adriano, ma questi la difende)

COL. A battaglia, empia coorte!

(si rinnova la lotta; un gran numero di popolani s'intromette fra i combattenti)

POPOLO Pace! pace!

ORS., COL., NOBILI Morte! Morte!

(Il popolo dà di piglio ai bastoni, aste, sassi e spranghe e tenta colla violenza di separare i Nobili, Intanto entra Raimondo con numeroso seguito)

RAI. Pace. Fine all'atra sfida,

Il Legato ora qui sta.

COL. Chi è quell'uom che pace grida?

Sgombra il campo e via di qua.

RAI. Quale offesa!

POPOLO Quale offesa!

ORS. (con piglio ironico al legato papale)

Corri a vespro!

RAI. Tracotante!

Al Legato della Chiesa

COL. Via di qua, prete arrogante!

I NOBILI Presto a noi! le spade in alto

E corriamo a un nuovo assalto

(Pugna generale. I Nobili si scagliano contro Raimondo. Entrano Rienzi, Baroncelli, ecc., ecc.)

RIE. Sia pace! ov'è l'illesa

(al popolo) Vostra giurata fè?

Il culto della Chiesa

(ai Nobili) Da voi protetto ov'è?

(Lo sguardo di Rienzi cade sulla scala che sta ancora sotto alla finestra. Irene è volata al petto di Rienzi. Egli indovina tutto ciò che è accaduto; con veemente eccitamento si rivolge ai Nobili)

RIE. Belle prodezze invero, o baldi eroi!

Scannar pe' trivi i poveri fratelli!

Vituperare le sorelle nostre!

E qual delitto ancor non fu commesso?

I' antica Roma del mondo regina

Ora è covil di ladri, è lupanare

La Chiesa, è già la santa arca di Pietro

Emigra ad Avignon. Più non rivolge

Il pellegrin l'orma devota a Roma,

Città di manigoldi e d'idre nido.

O fieri lupi dell'eroica terra,

Fin ciò che al mite poverel rimane

Rapite voi coll'ugna vostra rea.

All'uom la sferza, l'obbrobrio alla donna

Scagliate! or su! raddrizzate il senno!

L'ombre degli avi gridanvi dal Tempio:

» Dov'è l'antica e libera cittade

» Che dominava il mondo, i cui figliuoli

» Re dei re si nomavano superbi? »

Sventura! ahimè! non vi son più Romani.

POPOLO Viva Rienzo! a Rienzo gloria!

NOBILI O demente oscena boria!

ORS. Vo' la lingua a lui strappar!

COL. (frenando la furia dei Nobili, con ironia)

Lo lasciate vaneggiar.

ORS. (a Rie.) Vil plebeo!

COL. (idem, ironicamente) Messer notaro,

Se un po' d'or non v'è discaro

Vo' il sermone a voi pagar.

COL., ORS. e NOBILI

Ser Notaro, gli avi tuoi

Furon Cesari ed oroi?

Fate omaggio al bel messere!

Date plauso al Cavaliere!



RIE. (*al popolo furente*)

Fermi! amici! non è ancor  
Giunta l'ora del furor.

POPOLO Ti deridon; gli odi tu?

Rienzi, un cenno e non son più!

RIE. (*frenando il popolo*)

Fermi! olà! nessun s'avventi!

ORS. (*ai suoi*) Ripigliam la lizza ardenti!

S'alzi il brando e la bandiera!

COL. (*idem*) Petto a petto! schiera a schiera!

ORS. Presto! all'armi cittadini!

COL. Qual torpor così v'assonna?

Su! a pugar, pronti latini!

ORS. Per Orsini!

COL. Per Colonna!

I SEGUACI DI COLONNA

Per Colonna!

I SEGUACI DI ORSINI Per Orsini!

(*Gli Orsinatti e i Colonnese con grande tumulto escono  
dalla scena sguainando la spada.*)

RIE. (*dopo esser stato immerso in profonda riflessione*)

Viva Roma! ecco! agli spaldi

Corron già, le sacre porte

Chiuderem su quei ribaldi.

RAI. Rienzi, è in te la nostra sorte.

BAR. Rienzi, e quando scoccherà

L'ora della libertà?

CECCO Quando, o Rienzo, il santo albor

Della pace e dell'onor?

POPOLO Fida in noi, nella virtù,

Rienzo, e liberaci tu.

RIE. (*a Rai.*) Cardinal, poss'io sperar

Sull'aiuto dell'altar?

RAI. Pur che il fin sia giusto e pio

Sarai giusto in faccia a Dio.

RIE. Sta ben, così pur sia. — Giacchè i tiranni

Escir dalla città, cogliam l'istante.

Amici miei, nei vostri casolari

Tornate quieti a orar per la vittoria.

Ma del bronzo al primo tuon

Noi farem l'infamia doma,

Della tromba al primo suon

S'alzerà redenta Roma.

Contro i despoti inumani,

Su! mostriam d'esser Romani!

Ed il patrio antico suol

Sorgerà libero al sol.

RAI. L'alta impresa e il santo ardir

Voglia il cielo benedir.

POPOLO Noi giuriam pei nostri morti

D'esser fidi e d'esser forti.

Noi vogliam che il patrio suol

Sia redento al nuovo sol.

(*Il Popolo si disperde per vie diverse. Rimangono Rienzi,  
Adriano ed Irene*)

RIE. (*ad Irene con affetto*)

Di', sorella, gli inumani

Qual t'han fatto vitupèro?

IRE. Salva io son. Dalle lor mani

Mi salvò quel cavaliere

RIE. (*osservando Adriano, il quale tutto muto e raccolto si  
tiene in disparte*)

Che? Adriano? un dei Colonna

ADR. Sì, col sangue e colla vita!

Rienzi; e non ravvisi più

L'nom che vil chiamasti tu?

RIE. Va! che indugi? è già partita

La tua gente alla battaglia.

ADR. La parola io sento assai

Che il tuo labbro or mi scaglia,

Ma il mio cuor tanto mi vaglia

Ch'io non possa odiarti mai.

Pur tant'ira, di', perchè

Nutri, o Rienzo contro me?

Rienzi



- RIE. M'odi. Io vo' colla mia mano  
Estirpar tua schiatta ria.  
Il plebeo vo' far sovrano,  
Vo' salvar la patria mia.
- ADR. Truci accenti! ecco fra noi  
S'apre un báratro di sangue.  
S'or la legge in Roma langue  
Farò salvo i dritti suoi.  
Tu, al tuo voto maledetto  
Corri e il fiero tuo furor,  
Vien, disbrama nel mio petto  
Col mio sangue e sul mio cuor.
- RIE. Parli di sangue! a me rammenti il sangue!  
Scorrer lo vidi e invendicato è ancora.  
Chi fu colui che il mio fratel svenava.  
Mentr' ei coglieva per la mesta Irene  
Del Tebro sulle sponde agresti fiori?  
Chi fu colui che in furioso assalto  
Lo spense? e per tal morte domandai  
Vendetta invano un dì! - Chi fu colui?
- ADR. Sventura! ahimè! sventura! ei fu un Colonna!
- RIE. Un Colonna! ed il mite giovinetto  
Contro il fiero signor di che fu reo?  
Sangue, Adrian, dicesti? ebbene la mano  
Tuffai nel sangue del fratello ucciso,  
Mentre sgorgava ancor fumante e rosso.  
Poscia giurai: - Sventura all'uom che spense  
Quella vita gentil! -
- ADR. Deh! Rienzi, cessa!
- RIE. Che far poss' io per cancellar quel sangue?
- ADR. Pugnar per Roma e ritornar Romano.  
Romano, sì! con te s' unisce Adriano.

(con rapido eccitamento)

L'idea del patrio suolo  
Mi si ridesta in cor.  
Di Roma io son figliuolo,  
Del brando e dell' onor.

- (a Irene) Un dì tra i fior dell' ara  
Ti guiderò fedel.  
Cantan la mia fanfara  
L' amor la gloria, il ciel.
- IRE. L'idea del patrio suolo  
Ti si ridesta in cor.  
Di Roma sei figliuolo,  
Del brando e dell' onor.  
Un dì tra i fior dell' ara  
Mi guiderai fedel.  
Cantan la tua fanfara  
L' amor, la gloria, il ciel.
- RIE. L'idea del patrio suolo  
Ti si ridesta in cor.  
Di Roma egli è figliuolo  
Del brando e dell' onor.  
Sia tratta a morte amara  
La tirrania crudel,  
Torni a risplender chiara  
La nostra storia in ciel.
- » L' ora suonò dell' alto ufficio mio,  
» A te Adrian, la mia sorella affido:  
» Tu l' hai salvata già dal disonore,  
» Ancor la salva tu! Ciò fia suggello,  
» Ch' io già ti credo prode, giusto e forte...  
» Ci rivedremo! la grand' opra avanza.

(esce dal fondo)

- ADR. Soli siamo in faccia a Dio.  
Di', t' affidi all' onor mio?
- IRE. Una casta ed umil donna  
Vita e cor depone in te.
- ADR. Ma non sai ch' io son Colonna?  
Credi ancor nella mia fè?  
Nè mi fuggi inorridita?
- IRE. Perchè il duol rammenti a me?  
Difendesti la mia vita,  
Ed il livor di tutti i rei.



ADR.

Già t'insegue, o pio guerriero,  
 Che salvasti i giorni miei.  
 Conturbato è il mio pensiero.  
 Già su noi, su Roma fiero  
 Rienzi sta nel suo furor,  
 Oh! spettacolo d'orror!  
 Già lo vedo abbandonato  
 Dalla plebe e trucidato,  
 E tu Irene che farai?  
 Giorni mesti tu vivrai.  
 Io ti giuro eterna fè,  
 La mia vita io sacro a te.  
 Sei di duol profeta!

IRE.

ADR.

In core

Sento un moto di terrore.  
 Sia per nozze o sia per morte  
 Io divido la tua sorte!

ADR., IRE.

Un mondo di dolori  
 Tu puoi rasserenar  
 Coi vividi fulgori  
 Ch' io vedo in te brillar.  
 Il raggio del tuo viso  
 Fiorente di beltà,  
 Sarà il mio paradiso,  
 La patria mia sarà.

*(Essi rimangono assorti in muto abbracciamento. Da lontano s'ode lo squillo prolungato d'una tromba che si ripete più vicino dopo qualche silenzio. Irene si svincola dalle braccia d'Adriano)*

IRE.

Qual cupo suon?

ADR.

Tremendo egli rimbomba!

Non è dei Colonnese la fanfara!

*(si ritirano in disparte)*

Un Trombettiere entra in scena e fa echeggiare un lungo squillo. Da tutte le parti il Popolo irrompe gioiosamente.

CORO DI POPOLO

Salve! Salve, o santo albor,  
 Della patria redentor!

*(Spunta l'aurora. Il Laterano splende irradiato dai caldi raggi del mattino. S'ode l'organo. Il popolo commosso si prostra; tutta la piazza è gremita di gente inginocchiata. Dall'interno del Laterano, le di cui porte sono ancora chiuse, echeggia il seguente cantico:)*

## Canto nel Laterano

Su! dormienti? udite omai  
 L'alto annunzio proclamar.  
 Roma sorge e in vivi rai  
 L'astro suo torna a brillar.  
 Ecco! il riso dell'albore  
 Vince l'ombra, il sonno, il duol.  
 Ecco il regno dell'amore  
 Spunta già sul nostro suol.

*(Le porte del Laterano si schiudono violentemente. La chiesa è piena di preti e di monache di tutti gli ordini. Rienzi comparisce in completa armatura, tiene il capo scoperto. A lato gli stanno Raimondo e i primi del popolo. Il popolo s'alza e saluta Rienzi con immenso entusiasmo)*

POPOLO

Gloria a Rienzi! a Rienzi onor!  
 Viva il nostro salvator!

RIE., POPOLO

Sorgi, o Roma, grande e pia,  
 Il tuo suol libero sia!

RIE.

Libertà sia legge a noi,  
 Sieno sacri i dritti suoi.  
 L'uom ribelle e l'uom crudel  
 Maledetti sien dal ciel.  
 Nel santuario divin  
 Torni il mite pellegrin.  
 Questa legge e questa fè  
 Tutti voi giurate a me.

POPOLO

Guerrier della virtù,  
 Noi giuriam, ne ascolta tu.



Per l'onore dei plebei  
 Noi giuriamo d'inseguir  
 Tutti i pravi, tutti i rei  
 Fino all'ultimo respir.  
 Dannazion giuriamo noi  
 A chi Roma offenderà.  
 Come ai dì de' nostri eroi  
 Grande sia la libertà.

FINE DELL'ATTO PRIMO.

## ATTO SECONDO

*Gran sala nel Campidoglio. Nel fondo un gran portale aperto al quale mette capo un'ampia scalea. Attraverso il portale si vedono spiccare sull'orizzonte i più elevati punti della città.*

Odesi dal di fuori il canto dei **Messi di pace** i quali entrano in iscena sul finire del canto, questi **Messi di pace** sono giovanetti Nobili romani vestiti all'antica, con vesti ornate d'oro, portano in testa ghirlande e in mano un bordone d'argento.

### CANTO DEI MESSI DI PACE

Cantiamo i dolci canti  
 Di pace e libertà.  
 Dai fondamentali santi  
 Esulti la città.  
 Nell'ombre più profonde  
 Brilli sereno il sol,  
 E sulle placid'onde  
 Spieghin le navi il vuol.  
 Non v'è più duol ne guerra,  
 La pace e sulla terra.  
 Su! giubilate,  
 Monti e vallate!

*(Entra Rienzi; egli è vestito da Tribuno con abiti pomposi e fantastici. Lo seguono i Senatori, fra i quali stanno Baroncelli e Cecco)*

RIE. *(al Messo di pace)*

O di pace messaggier,  
 Messaggier di redenzione,  
 Va a cantar benedizione  
 Per le case e pei sentier.



## UN MESSO DI PACE

Io mi diedi a ramingare  
 Lungo il monte e lungo il mase,  
 Ogni colle, ogni sentiero  
 Valicai con piè leggero.  
 Ogni terra udiva il suon  
 Di mia placida canzon;  
 Vidi errar lieti i pastori  
 Fra le selve in mezzo i fiori  
 E crollar sotto il martello  
 L'erta cresta del castello.

*(Rienzi commosso dalla gioja cade sulle ginocchia)*

RIE. Pel tuo braccio e non pel mio,  
 Tal prodigio avvenne, o Dio!

I SENATORI Grazia a te rendiamo noi,  
 O il più grande degli eroi!

RIE. Voi di gioja ambasciatori  
 Ricantate in mille cori  
 Della Pace la canzon.

## I MESSI DI PACE

Cantiamo i dolci canti  
 Di pace e libertà.  
 Dai fondamenti santi  
 Esulti la città.  
 Nell'ombra più profonde  
 Brilli sereno il sol,  
 E sulle placid' onde  
 Spieghin le navi il vol,  
 Non v'è più duol nè guerra,  
 La Pace è sulla terra.  
 Su! giubilate,  
 Monti e vallate!

*(I messi di pace si allontanano cantando ed escono dal portale. Il loro canto echeggia in lontananza. Rienzi rimane in atteggiamento di preghiera. I Senatori lo guardano pieni di commozione. Colonna, Orsini ed i Nobili entrano e salutano Rienzi fieramente sommessi.)*

COL. Rienzi, salute e pace!

RIE. Pace! la gloria sua già compie Roma  
 Poi che i potenti suoi nemici stanno  
 Curvati al suolo fedeltà giurando.

COL. Rienzo, nel tuo fulgore  
 Meravigliato io ti contemplo ancora.  
 Dio vuol così! — La tua forza rispetto

RIE. La legge sola rispettar tu devi  
 E non la forza mia. Ci rivedremo  
 A festa in queste sale.

*(Saluta i Nobili con amichevole familiarità e s'allontana co' Senatori)*

ORS. Colonna, udisti le parole sue?  
 Tal'onta noi pazientar dobbiamo?

COL. Fremo di rabbia. Tracotante! eppure  
 Al desco mio per burla il tenni un giorno,

ORS. Che far dobbiam? Siam vinti, o dannazione!  
 Codesta plebe un dì da' nostri piedi  
 Schiacciata, oh! come a un tratto si cangiò!  
 Vedi? essa accorre in armi!

Alza la fronte!  
 Più non teme il plebeo!

COL. La plebe? O folle!  
 È Rienzi, è lui che al suo splendor l'attrae.  
 Sia tolto Rienzi, essa ritorna vile.

*(i Nobili si stringono d'attorno a Colonna ed Orsini)*

ORS. *(segretamente)*  
 È su Rienzi, su lui solo

COL. Che il pugnol ferir dovrà  
 Della plebe egli è figliuolo,  
 China a lui la plebe sta.

ORS. Ma a tentar l'opra fatale  
 Noi siamo pochi e fiacchi ancor.

COL. Ciò che monta? in queste sale  
 S'alzi un braccio feritor.

ORS. Qui è la festa e la vendetta!  
 Parli il ver! a me s'aspetta  
 Trarre il ferro, ad altri no.

Rienzi



- Qui nell'orgia maledetta  
Il pugnol sguainerò.  
COL. Quattrocento armati eroi,  
Che il tribuno discacciò,  
Questa notte io guiderò.  
Roma, o amici, è ancora a noi!  
NOBILI (*aggirandosi con tumulto*)  
Sia!  
ADRIANO (*il quale sarà entrato non visto e si sarà messo nel crocchio*)  
Malvagi mostri! o ciel!  
Quale è in voi trama crudel?  
ORS. (*spaventato*)  
Siam traditi! o mio furore!  
COL. (*osservando Adriano con fiero cipiglio*)  
Adriano! chi sei tu?  
Sei mio figlio o un traditore?  
ADR. Figlio son d' un cavaliere  
Che onorava la virtù,  
Che de' rei nemico fiero  
E ad Orsin rivale fu.  
ORS. O garzon ribaldo e fello!  
COL. Chi t'apprese un tal sermone? (*con ironia*)  
Chi vèr me ti fè rubello?  
Chi ti spinse a perdizione?  
ADR. Il furor, padre, t'accieca!  
COL. Taci, ad opra si bieca  
Rienzo fu che ti spronò!  
Or per lui morte suonò.  
ADR. Ciel! che sento! o mio terrore!  
Voi tramate un'altra idèa!  
Nuova infamia, nuovo orrore  
Coprirà di disonore  
Vostra fama al mondo rea!  
ORS. Rinnegato! e tu, o vegliardo,  
Non punisci quel codardo!  
COL. (*volgendosi duramente ad Adriano*)  
Odi. Qui nell'empia festa

- Il Tribun s' ucciderà.  
Ne tradisci! corri! va!  
Porta a Rienzi la mia testa!  
ADR. Quale orrore! o Dio pietà!  
Odi il grido ed il sospiro  
Del tuo sangue e dell'onor.  
Ti commova il mio martiro,  
Il mio pianto, il mio terror!  
COL., ORS., e i NOBILI.  
Sia fissato il suo destino,  
Dobbiam l'onta vendicar.  
Qui nell'orrido festino  
Deve l'anima esalar.  
(*Colonna respinge con violenza Adriano, poi con Orsini e coi Nobili si allontana*)  
ADR. (*dopo qualche istante di silenzio*)  
Son traditore! ma il fratel d'Irene.  
Rienzi, viva! (*esce*)  
(*Entrano dal portale i corteggi festanti della borghesia romana e dei nobili*)  
CORO O cantici festosi!  
Inni di libertà!  
Tuonate gloriosi  
Sull'ilare città!  
(*Rienzi entra con Irene ed i Senatori. I littori lo seguono generali acclamazioni.*)  
RIE. Pace a te: popol Latino.  
Sul tuo capo il ciel s'apri!  
Splenda il sol sul tuo destino  
Fino ai più remoti di!  
CORO Pace a noi doni il destino  
Fino ai più remoti di!  
BARONCELLI (*col bastone da pretore*)  
A te offrendo eccelsi onori  
Moven qui gli ambasciatori.  
(*Da Baroncelli vengono introdotti gli ambasciatori Lombardi Napoletani, Boemi, Bavaresi ed Ungari con fastoso seguito di Araldi.*)



RIE. (*agli Ambasciatori con forza crescente*)

Roma a voi tributa amor :  
Sperda il ciel l'invidia ria  
E redenta e franca sia  
Tutta, un dì, l'Italia mia.  
Dio feconda, innalza, eterna  
Questa pia pace fraterna!

CORO GENERALE (*con entusiasmo*)

Dio feconda, innalza, eterna  
Questa pia pace fraterna!

RIE. (*all' Araldo*)

Su! la festa a noi ci dà!

(*L' Araldo s' avvanza e fa cenno di preparare l'azione mimica*)

ADR. (*si spinge verso Rienzi*)

Pel tuo capo in guardia sta.

RIE. Qual mister?

ADR. Ti guarda attento.

RIE. Mi minaccia un tradimento?

ADR. È un presagio.

RIE. Non temer.

Rienzi ancor non dèe cader.

(*Rienzi parla segretamente a Baroncelli il quale esce*)

### Ballo e Pantomima.

Evoluzioni militari eseguite da cavalieri in costume d'antichi romani. Gli antichi romani compongono coi loro scudi avvicinati o sovrapposti, la figura d'una testuggine, sovra la quale vengono innalzati i principali eroi di Roma con Bruto a capo. Lotta di gladiatori fra i cavalieri, poscia i cavalieri vincitori lottano cogli eroi che stanno sulla testuggine. La vittoria è decisa, i cavalieri soggiacciono. Comparisce la Dea della pace la seguono molte vergini vestite parte all'antica romana, parte sullo stile del medioevo. La Pace riconcilia gli eroi antichi coi moderni cavalieri. A un cenno della Dea le vergini antiche mutano i loro adornamenti colle vergini del medioevo. Segue una danza nella quale s'intrecciano copie antiche e moderne, classiche e romantiche. La Dea della Pace si trasforma nella Dea protettrice di Roma. Le bandiere della nuova

Roma azzurre e bianche costellate d'argento sono inalberate. La Dea è salutata dagli astanti. Orsini durante il fine della Pantomima si sarà sempre più avvicinato a Rienzi, ora vibra un colpo di pugnale al petto del Tribuno. Adriano che avrà osservato assiduamente le mosse di Orsini si avventa per impedire il colpo ma troppo tardi. I Trabanti di Rienzi ingombrano la sala e circondano i Nobili.

### CORO DI POPOLO

Rienzi! Rienzi! all'assassino!

RIE. (*il quale non è caduto dopo il colpo d'Orsini si volge ai Nobili*) Qual stupor! ecco, il divino

Fatto, o vili, io svelerò.

(*Scopre la veste e mostra un corsetto di ferro che tiene sul petto*)

Contro il braccio di Caino

Ciò mi salva. Quel pugnale

Sul mio cor ferir non può:

Ma per Roma egli è fatale.

Nel fulgor di queste sale,

Ove a Roma s'innebbiò,

Per vibrar colpo mortale

Contro me un man s'armò!

Cessi il riso e la letizia.

La tua spada a me, o Giustizia!

(*Il popolo si allontana in cupo silenzio. I Nobili guardati dai Trabanti, Baroncelli, Cecco ed i Littori rimangono nel fondo della scena*)

RIE. O Signori, il fier delitto

Fu commesso innanzi a voi.

BAR. V'ha di più. Colonna e i suoi

Assaltar gli spaldi e poi

Minacciar fiero conflitto

Al protetto Campidoglio.

RIE. (*ai Nobili*)

Nessun nega? olà!?

COL.

Nessuno.

Su! ne uccidi ad uno ad uno.

L'ora tua sta per scoccar.



RIE. Vil profeta di sventure.  
Or la legge ha da parlar.  
CECCO E la legge dice: - Morte!  
RIE. Conduceteli alla scure.

*(I Nobili vengono condotti dai Senatori, dai Trabanti e dai littori nel fondo della sala, sul loro capo cala una drapperia rossa che li toglie alla vista di Rienzi)*

O fratello, la tua sorte  
Move Roma a vendicar.

*(Adriano ed Irene si precipitano in scena anelanti)*

ADR. Grazie al ciel! - Solo ei qui sta!  
*(a Rienzi)* A me rendi il genitore.  
IRE. Rendi il padre al suo figliuolo!  
RIE. Scritto è il suo destin: Morrà!  
ADR. Ah! giammai! mi struggo in duolo!  
Fui del padre traditore;  
Deh! non farmi anche assassinn.  
RIE. Morrà! Scritto è il suo destin!  
Vano è il pianto e il supplicar.  
ADR. Fin le grida di natura  
Vuoi, superbo, soffocar?  
Sia su te maledizione!  
RIE. E per l'orrida congiura  
Tanta senti pietà?  
Si; Colonna morirà!  
ADR. Empio! l'odio ti divora!  
Vendicar vo' il padre mio  
Col tuo sangue, il giuro a Dio!  
RIE. L'assassin Colonna muora!

*(Dal fondo s'ode il funebre canto dei monaci)*

CANTO DEI MONACI.

*Misereat Dominum  
Vestrorum peccatorum!*

ADR. Cielo! quel tremendo suono,  
M'empie tutto di terror!  
IRE. Pensa a Dio! torna al perdono.  
Salva il vecchio genitor.

*(Dal fondo s'ode il grido del popolo)*

POPOLO Morte: morte al traditor!  
RIE. Sì! quel grido in ciel è scritto,  
La pietà saria delitto.

ADR. e IRE. *(gettandosi ai piedi di Rienzi)*  
Ti preghiam prostrati al suolo;  
Deh! ti scuoti al nostro duolo.  
RIE. Genti, udite i detti miei!

*(A un cenno di Rienzi si alza la cortina rossa ed appaiono i Nobili oranti fra le angosce della morte, ciascuno d'essi ha un frate vicino. Essi vengono condotti da un lato dello sfondo, tutto il resto della scena viene occupato dal popolo il quale penetra a forza nella sala attraverso il portale custodito dai trabanti)*

POPOLO Morte ai vili! morte ai rei!  
RIE. Genti, orrenda trama ordita  
Venne contro la mia vita.

POPOLO Morte! morte!  
RIE. O cittadini,

Revocate la lor sorte,  
CECCO Tu vaneggi!

POPOLO Morte! morte!  
La mannaja!

RIE. Ebben, se devo  
Supplicar per gli assassini,  
Supplicando ergo le mani.  
Grazia a lor! tal prego io levo!  
Che? demente egli è!

BAR. Romani!

RIE. Vi francai dal giogo, ed uno,  
Un sol chiedo favore,  
Grazia a lor prega il Tribuno.  
POPOLO Rienzi, il nostro salvatore  
Volean spento gli inumani.

RIE. Sulla croce dell'altare  
Giurin fede e sull'onor.  
Non potran tradire ancor.

*(ai Nobili)*  
NOBILI Su! volete voi giurar?  
Sì! giuriamo. *(con gesti di avvillimento)*



CECCO

O mio stupor!

RIE.

Uno spirto ardente e pio  
 Loro pénétri nel seno,  
 Questo giuro offerto a Dio  
 Sia per essi e pena e freno.  
 Ma se ancor per ria demenza  
 Violeran la fedeltà,  
 Più non sperino clemenza,  
 Più non sperino pietà.

ADR. e IRE.

Come appar nel suo fulgore  
 Fra le sciolte nubi il sol,  
 Nella piena del mio cuore  
 Vien la gioia e fugge il duol.

COL., ORS. e i NOBILI

L'empia grazia e il vil perdono  
 Ci colpi d'onta mortal:  
 Ma ci dà la vita in dono  
 Ma il suo dono è a lui fatal.

BARONCELLI e CORO

Tanto insana quanto pia  
 È di Rienzi la pietà.  
 Quella schietta astuta e ria  
 Nuova trama ordisce già.

POPOLO

Stanno i rei nella tua mano,  
 Tu decidi il lor destin;  
 Tu se' l'arbitro sovrano,  
 Tu se' il giudice divin.

RIE.

O patrizi, il popol mio  
 Vi perdona, e Rienzi, e Dio!

ADR. e IRE.

Sublime guiderdon,  
 Rienzi, a te sarà,  
 La gioia del perdon  
 Ch'è premio alla pietà.  
 A secolo immortale,  
 Com'inno trionfale,  
 Della tua gloria il suon  
 Possente echeggerà.

I NOBILI

D'obbrobrio e di rossor  
 La fronte si copri.  
 Torni, deh! torni ancor  
 Della vendetta il dì.

BAR., CECCO

Di nuovo sangue e duol  
 Roma si dee coprir,  
 Finchè respira un sol  
 Fra quei che ci tradir.

POPOLO

Sublime guiderdon,  
 Rienzi, a te sarà,  
 La gioia del perdon  
 Ch'è premio alla pietà.

A secolo immortale,  
 Com'inno trionfale,  
 Della tua gloria il suon  
 Possente echeggerà.

FINE DELL'ATTO SECONDO.



# ATTO TERZO

*Una gran piazza in Roma. Qua e là sul suolo vi sono delle colonne rovesciate e dei capitelli spezzati. Prima ancora che s'alzi la tela, si odono i rintocchi della campana e martello. Masse di popolo tumultuanti entrano in scena.*

CORO Genti, udiste il fatto rio?  
Per pietà ci salvi Iddio!  
Il patrizio inumano  
Vuol versar sangue romano.  
Rienzi! Rienzi! dove sei?

BAR. (*entrando*)  
O fratelli! orrendo fato!  
Ogni gioia omai dispar!

CORO Rienzi ov'è?

BAR. Quel forsennato  
Perdonò la vita ai rei,  
Che doveansi trucidar.  
Oh! di Rienzi la pietà  
Molto sangue costerà.

CORO Rienzi! Rienzi ove spari?

CECCO (*entrando*)  
Ei fra breve sarà qui.  
Già i patrizi alzan le spade,  
Dan l'assalto alla città.  
Del Tribuno la pietade  
Molto sangue costerà.

CORO A noi Rienzi! Rienzi a noi!

RIE. (*entrando*)  
All'appello dell'onor  
Tosto accorro, pari a voi  
D'ira acceso e di furor.

Guai a' rei da noi graziati  
Che violar la fede ancor;  
Sian tre volte abbominati!!  
CORO Per salvar la vita a lor  
Commetesti una viltà!  
Che vuoi tu?

RIE. La libertà!  
Vo' sconfitto il giogo altier.

BAR. Ciò già stava in tuo poter,  
Sol da te pendea la sorte.

CORO Or pei rei dovrem cader,  
Morte! morte! trucidiam  
Quell'ignobile coorte!  
Parla, o Rienzi, e ti seguiam.

RIE. (*con entusiastica ispirazione*)  
Su, Romani! alziam le pugna,  
Spiri un soffio battaglier.  
Del leon s'inarchi l'ugna,  
Iddio guida i suoi guerrier.  
Su leviamo le bandiere  
Per la guerra dell'onor  
Combattiam! le nostre schiere  
Son le schiere del Signor.

BAR., CECCO, CORO  
Su, Romani! alziam le pugna,  
Spiri un soffio battaglier.  
Del leon s'inarchi l'ugna,  
Iddio guida i suoi guerrier.  
Su! leviamo le bandiere  
Per la guerra dell'onor.  
Combattiam! le nostre schiere  
Son le schiere del Signor.

(*Tutti escono al grido d'all'armi! Si ode battere il tamburro*)

ADR. (*entrando*)  
O giusto Iddio! - Quale tremendo vero!  
La plebe a guerra va, corre al massacro!  
Me sventurato! ah! mi ricopra il suol.  
Non v'ha dolore che somigli al mio.



Scendan su noi gli arcangeli celesti,  
E ci salvin nell'ora dei perigli.  
S'alzi di trombe e di tamburi un suon,  
Rimbombi Roma, il mondo, il cielo, il mar.  
Bandiere al vento! e di quest'inno al suon  
Schiere e legioni andiamo a trionfar.

*Santo Spirito cavaliere! (\*)*

*(I preti ed i monaci hanno accompagnato i guerrieri  
Irene, Adriano e le donne rimangono indietro)*

FINE DELL' ATTO TERZO.

(\*) Questo verso esiste tal quale nel testo tedesco di  
R. Wagner. A. B.

## ATTO QUARTO

*Piazza del Laterano. Nel fondo il portale della Chiesa.  
È notte.*

**Baroncelli** s'imbatte in alcuni Borghesi  
avvolti ne' loro mantelli.

BAR. Chi è quell'uom che qui passò?  
CORO Niun fra noi lo ravvisò.  
BAR. Il tedesco ambasciatore  
Partirà da Roma.

CORO Il vuol

*(Cecco con alcuni borghesi)*

CEC. Come? voi! Su questo suol  
State ancora?

BAR. Già tu sai  
Della patria i nuovi guai?  
CEC. Ci abandonan gli inviati.  
Del Tribun misfatto egli è.  
Ai teutonici alleati

BAR. Ei voleva imporre un re.  
Nostro è il danno. Colla Chiesa  
Una trama Rienzi ordì.

CORO Qual mai resta a noi difesa?  
BAR. Nulla. E ciò che mi pesa  
È il legato che parti.

CORO Come! ciel! parti il legato?

BAR. Sì. Colonna aveva giurato  
Protezion fedele e forte  
All'altar pontifical,  
Se a lui lieta era la sorte.

CEC. Ma in battaglia egli ebbe morte.

BAR. Ma più fiera e più fatal  
Fu la strage dei fratelli.



CORO O massacro! o mio terror!  
 BAR. Voi credeste ingenua e pia  
 Del Tribuno la virtù.  
 Ma il Tribuno ci tradia.  
 CORO Ci tradia? che parli tu?  
 BAR. Egli i Patrizi astutamente adescà,  
 La sorella di Rienzo ama Adriano,  
 E Rienzi a favorir l'oscena tresca  
 Stende a Colonna la perfida mano.  
 CORO Ed a morte il popol va!  
 Guai per lui se dici il vero.  
 Testimonio a noi tu dà.  
 (*Entra Adriano coperto da un ampio mantello*)  
 ADR. A voi m'offro testimon.  
 CEC. Chi sei tu?  
 ADR. (*smascherandosi*) Colonna io son.  
 O del padre augusto nome,  
 Tu mi sei maledizion.  
 Spettro fier dell'irte chiome,  
 Non negarmi il tuo perdon.  
 Il mio brando è sguainato  
 Fin che tu sii vendicato!  
 Genti! sì, sono Adriano!  
 Il Tribuno ha da cader.  
 Ei violava il suo poter.  
 Genti! All'erta! armiam la mano  
 Sta su noi l'Imperator.  
 BAR., CEC., CORO Sciagurato traditor!  
 Sulla plebe egli salì  
 Poi gittolla al disonor.  
 Morte a Rienzi!  
 ADR. Morte! sì!  
 Il mio ferro il colpirà.  
 CORO La sua infamia ei sconterà.  
 (*spunta l'alba*)  
 CEC. Or già il ciel si fa men bruno,  
 Evochiam l'antico ardir.

BAR. Colle feste il fier Tribuno  
 Tenta il popolo assopir.  
 Un cortéo pontificale  
 Oggi inneggia all'uom sleale.  
 ADR. Quell'osanna è un'anatema!  
 TUTTI Questa è a Rienzi l'ora estrema.  
 (*Tutti si rivolgono verso la porta della Chiesa allorchè s'avvanza e si dirige verso il Laterano un silenzioso corteo di preti e monaci. Raimondo li precede.*)  
 BAR. Vedi là?  
 CORO Sì, il Cardinale.  
 CEC. Che! il legato! impietà!  
 BAR. Egli il salmo intuonerà.  
 CORO Sta per Rienzi il Papa.  
 CEC. Spente  
 Son nostr'alme! è onnipotente  
 La Chiesa.  
 ADR. O grande Iddio!  
 Voi tornate a disperare?  
 Sui gradini dell'Altare  
 Ei morrà pel braccio mio.  
 (*Adriano si pone in agguato dietro le porte della Chiesa*)  
 CEC. Il cortéo s'appressa già.  
 Ci appostiam tranquilli qua.  
 (*Tutti i congiurati si appostano all'ingresso della Chiesa e ingombrano il pianerottolo. Un festoso cortéo entra in scena e muove verso il Laterano. Rienzi pomposamente vestito conducendo Irene per mano, egli si arresta alla vista dei congiurati i quali hanno l'aspetto di contendergli l'ingresso*)  
 RIE. (*fissando severamente i congiurati*)  
 Qui appostati? e perchè mai  
 Non nel tempio ad adorar?  
 ADR. Ciel! d'Irene i dolci rai  
 Mi disarman dell'acciar.  
 RIE. Voi vedeste in mezzo ai lai  
 I fratelli agonizzar.  
 Ma anche quei fur stesi al suolo  
 Che d'infamia ci coprìro.



Già nel funebre lenzuolo  
Dormon quei che ci tradìro.  
Io per voi sfidai l'orrore  
Della morte e offersi il cuore.  
Ieri ancor giuraste a me  
Sommission, amore e fè.

(I congiurati rimangono scossi ed esprimono con umili atteggiamenti la loro vergogna)

RIE. (irrompendo con entusiasmo)

Si trionfò! Sul vostro crine io posi  
L'aureola della forza e dell'onore.  
Dunque in vincolo d'amore  
Vi stringete or tutti qua.  
Dio, in cui pongo il mio riposo,  
Dio con me sempre starà.

(I congiurati agitano i cappelli acclamando Rienzi e con profondo rispetto gli sgombrano l'ingresso alla Chiesa)

CORO Evviva il gran Tribuno!

ADR. Ah! vili schiavi!

Solo io farò d'innanzi a Irene il colpo!

(Adriano fa un gesto come per ghermire il pugnale. Rienzi sta per varcare la soglia del Laterano allorchè s'ode venire dall'interno un funereo canto)

#### CANTO DEI MONACI

Vae, vae, tibi maledico!  
Jam te justus euse stricto  
Vindex manet angelus.  
Vae, spem nullam maledictus  
Foveat, Gehennae rictus  
Jamjam hischit flammens!

RIE. (retrocedendo inorridito)

Quale orror! maledizion!

CORO Lo spaventa il cupo suon!

(Rienzi ricomposto fa un cenno al corteo di riordinarsi e si avvia di nuovo; ma quando è giunto al portale esce Raimondo circondato da preti e monaci)

RAI. Fuggi dal sacro tetto,  
Sacrilego, reietto.

Chi resta a te fedel,  
Dannato sia dal ciel.  
POPOLO Fuggiam dal maledetto!

(Il popolo fugge da Rienzi)

(Le porte del Laterano si sono chiuse con violenza ed è appesa al portale la bolla della scomunica. Rienzi atterrito fugge nel mezzo della scena e rimane assorto e turbato. Irene gli si pone d'accanto. Tutta la scena si è vuotata di popolo. Il canto di maledizione tace. Adriano si avvicina ad Irene e gli mormora all'orecchio)

ADR. Vien, fuggiam da qui lontano,

Vien col misero Adriano.

IRE. Ciel! che parli? tu qui se'!

ADR. Arde il suol sotto ai miei piè!

Mi sussulta il cor tremante,

Fuggi, vien; sono l'amante!

IRE. Col fratel qui ferma aspetto.

ADR. Tuo fratello è maledetto,

Dal suo popolo e da Dio

Lo abbandona al fato rio.

Fuggi il tetto del rubello.

IRE. Mio fratello! mio fratello!

(corre al petto di Rienzi)

Rienzi! Rienzi! sul mio petto.

ADR. Io soccombo dal dolor. (esce)

RIE. Resta a me una patria ancor!

(scosso dal suo abbattimento sente Irene che lo abbraccia e commosso lo guarda. Rimangono assorti in un lungo amplesso mentre risuona ancora il canto di maledizione.)

#### CANTO DEI MONACI

Vae, vae, tibi maledicto!  
Jam te justus ense stricto  
Vindex manet angelus,  
Vae, spem nullam maledictus  
Foveat, Gehennae rictus  
Jam jam hischit flammens!

(il sipario cala lentamente)

FINE DELL' ATTO QUARTO.



# ATTO QUINTO

*Un portico nel Campidoglio. Rienzi solo ed orante.*

RIE. O padre santo - guarda quaggiù.  
Vedi il mio pianto - m'aiuta tu.  
Dalla rovina - ci salvi ancor  
La tua divina - mano, o Signor.  
Tu avvalorasti - l'animo mio,  
Con me pugnasti - possente Iddio.  
Fiaccasti il volo - dei maledetti,  
Francasti il suolo - dei poveretti.  
Sull'umil scoria - del tapinel  
Scese una gloria - degna del ciel.  
O Padre santo - guarda quaggiù,  
Vedi il mio pianto - m'aiuta tu. *(esce)*

*(Irene entra dalla destra, Adriano colla spada sguainata  
accorre dalla sinistra)*

ADR. Qui tu, Irene? premi il suolo  
Maledetto dal Signore.

IRE. Sciagurato, nel mio cuore  
Scagli ancor novello duolo?  
Vanne.

ADR. È folle il tuo dolore.  
Hai l'abisso sotto ai piè.  
Io ti salvo! vien con me.

IRE. No, col grande eroe romano  
Viver vo' nella virtù.  
E tu fuggi, va, lontano,  
Adrian, non t'amo più.

ADR. *(lasciando cadere la spada)*  
Ah! fanciulla, non è amore,  
È delirio, passion,  
Che per te mi rode il cuore!  
Vedi, io cado ginocchion!

Fede eterna, Irene, il sai,  
Mi giurasti e ti giurai.  
Tuo fratello è maledetto  
Dal suo popolo e da Dio.  
Di mia man tessei la trama,  
Di mia man temprai la lama,  
Contro i giorni del rubel.  
Or se il giuro è sacro e forte  
Tu vedrai colla mia morte,

IRE. *(svincolandosi da Adriano)*

Ferma, o vil! libera io son.

ADR. Nell'eterna dannazion  
La mia man ti giungerà.

*(annichilito, dopo una pausa si scuote. Esce precipitoso)*

La scena si muta. — La piazza del Campidoglio. Masse di  
popolo con fiaccole accese. Baroncelli, Cecco.

## CORO DI POPOLO

Qui veniam! le faci a terra!  
Deponiam pietre e ritorte.  
La vendetta or già t'afferra,  
Rienzi è il di della tua morte.  
Su! si compia il sacro detto.

*(Rienzi in armatura e col capo scoperto si mostra ad  
un verone del Campidoglio)*

RIE. Egli è qui! Oh! maledetto!  
O dolor! Povera Italia!  
Sempre in guerra e sempre doma!  
Pera ed arda tutta Roma  
E il suo popolo crudel!

*(L'incendio divora il Campidoglio si vedono Rienzi ed  
Irene abbracciati in mezzo alle fiamme attraverso il  
verone. Il popolo scaglia a loro delle pietre)*



CORO

Morte a Rienzi ! Dannazione !  
Guerra ! incendio ! distruzione !

*(Adriano entra alla testa dei Nobili, vede Irene fra le  
fiamme e corre a lei)*

ADR.

Fra le fiamme io corro a te !

*(Il Campidoglio precipita con orribile fracasso, e seppelisce sotto le macerie Rienzi, Adriano ed Irene. I Nobili si slanciano contro il popolo.)*

F I N E.



93264

